



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE  
*REPUBBLICA FRANCESE*

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA  
*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA*

**Règlement particulier d'appel d'offres**  
(R.P.A.O.)  
*Regolamento relativo alle gare d'appalto*

Date limite de remise des offres : **1<sup>er</sup> février 2018**  
*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 1° febbraio 2018*

Marché : **Service de surveillance armée et inspection nocturne.**  
*Gara d'appalto: Servizio di sorveglianza armata e ispezione notturna*

## **ARTICLE 1 :- OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES - *OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO***

### **1.1 Objet / *Oggetto***

Le présent appel d'offres concerne ***le service de surveillance armée et contrôle des accès à l'académie de France à Rome et l'inspection nocturne du jardin historique et du parc.***

*La presente gara riguarda il servizio di sorveglianza armata e controllo dei varchi d'accesso all'Accademia di Francia a Roma e il controllo notturno del giardino storico più parco.*

### **1.2 Domaine de la consultation et mode d'effectuation de l'appel d'offres / *Campo d'estensione della consultazione e modo in cui si svolge***

Le présent appel d'offres ouvert est lancé sans variante.

*La presente gara aperta è senza variante*

### **1.3 Décomposition en tranches et lots / *Ripartizione in tranche e lotti***

#### **Tranche / *Tranche***

Les prestations seront réalisées en une tranche unique

*Le prestazioni saranno realizzati in un'unica tranche*

#### **Lot / *Lotto***

Les prestations comportent 1 lot unique

*Le prestazioni comportano 1 lotto unico*

### **1.4 Variantes / *Varianti***

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

*A ogni modo, le aziende dovranno presentare una proposta interamente conforme al dossier di consultazione*

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

*Inoltre, le aziende possono presentare una proposta complementare con una o delle varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche in merito ai lotti per le quali le aziende non sono invitate a proporre un'offerta*

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

*Nel caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione*

### **1.5 Délai d'exécution / Tempo d'esecuzione**

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement.

*Il tempo globale d'esecuzione è stabilito nell'impegno contrattuale*

### **1.8 Modifications de détail au dossier de consultation / Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione**

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

*Il committente si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, le aziende dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito*

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier da parte delle aziende, la scadenza per la consegna delle offerte viene posticipata, la disposizione precedente si applica secondo questa nuova data.*

### **1.9 Délai de validité des offres / Validità delle offerte**

Le délai de validité des offres est de 90 jours à compter de la date limite de remise des offres.

*Il tempo di validità delle offerte è di 90 giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte*

## **ARTICLE 2 : INTERVENANTS / INTERLOCUTORI**

### **2.1 Maître d'ouvrage /Committente**

Académie de France à Rome

### **2.2. Conducteur d'opération /Responsabile del procedimento**

Service technique et logistique de l'Académie de France à Rome

### **2.3 Consultant externe / Consultente esterno**

Le consultant externe de l'Académie avec qui il sera nécessaire travailler est le suivant :

Consultant en matière de sécurité : Ing. De Marco : [luigi.demarco@actasrl.it](mailto:luigi.demarco@actasrl.it)

*Il consulente esterno dell'Accademia con cui sarà necessario lavorare è il seguente:*

*Consulente in materia di sicurezza: Ing. De Marco : [luigi.demarco@actasrl.it](mailto:luigi.demarco@actasrl.it)*

### **ARTICLE 3 : CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES / CONTENUTO DEL DOSSIER DEL BANDO DI GARA**

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement à chaque candidat suite à la présentation des documents suivants envoyés via mail à [massimiliano.gentilucci@villamedici.it](mailto:massimiliano.gentilucci@villamedici.it) :

- Certificat d'immatriculation Ursaf (SIRET ou inscription à la chambre du commerce).

*Il bando di gara viene consegnato gratuitamente ad ogni candidato su presentazione dei seguenti documenti da inviarsi via mail a [massimiliano.gentilucci@villamedici.it](mailto:massimiliano.gentilucci@villamedici.it)*

- *Iscrizione alla camera di commercio o documenti comprovanti l'apertura della partita IVA;*
- *DURC;*
- *Certificato antimafia*

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes

*Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:*

\* Lettre d'invitation

*Lettera di Invito*

\* Règlement d'appel d'offres

*Regolamento di gara d'appalto*

\* Note de présentation- cahier des charges

*Nota di presentazione- Capitolato*

\* Acte d'engagement (A.E.),

*Atto d'impegno*

\* Cahier des clauses administratives (CCA)

*Capitolato delle clausole amministrative*

\* Documentation graphique

*Documentazione grafica*

#### **ARTICLE 4 : PRESENTATION DES OFFRES / PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplis, datées et signées :

*Tutti le aziende concorrenti alla presente gara d'appalto dovranno produrre un dossier comprendente i seguenti documenti compilati, datati e firmati dal loro rappresentante legale:*

##### **A- Un projet de marché comprenant / Un progetto di contratto che includa:**

\* l'acte d'engagement (A.E.) rempli, daté et signé

*l'Atto d'impegno compilato, datato e firmato*

\* Cahier des clauses administratives (CCA)

*Capitolato delle clausole amministrative*

\* Note de présentation- cahier des charges

*Nota di presentazione- Capitolato*

Ce document doit être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

*Questo documento va compilato integralmente, l'impaginazione e l'ordine numerico devono essere rispettati.*

**Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.**

***Le offerte che non rispetteranno l'insieme delle condizioni indicate potranno essere escluse dalla committente.***

##### **B- Un mémoire comprenant / un dossier che includa:**

- Presentazione dell'azienda

- Referenze che evidenzino le prestazioni simili già effettuate

\* la liste des éventuels collaborateurs

*l'elenco degli eventuali collaboratori*

**NOTA** : Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

**NOTA** : *Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso in cui si rilevi la mancanza di documenti sopra elencati o questi risultassero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di richiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare la suddetta documentazione entro 6 giorni.*

## **ARTICLE 5 : JUGEMENT DES OFFRES / GIUDIZIO DELLE OFFERTE**

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

*La persona responsabile della gara, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà le offerte non conformi all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.*

La Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :

*La persona responsabile del procedimento, sentito il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta più vantaggiosa sulla base dei criteri seguenti:*

- 30 % per l'apprezzamento delle referenze e delle prestazioni similari presentate con le eventuali certificazioni di qualità. La notazione si farà sulla base di 30 punti.
- 30% présentation de la société (sede legale, risorse umane, bilancio aziendale). La notazione si farà sulla base di 30 punti.
- 40% per il valore economico. La notazione si farà sulla base di 40 punti.

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres.

*Un' attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte*

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans l'offre économique, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

*Nel caso in cui degli errori di moltiplicazione o di sommatoria vengano rilevati nell'offerta economica, l'ammontare di tale prezzo non verrà rettificato per l'aggiudicazione della gara.*

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la somme de son offre économique, en cas de refus son offre sera éliminée comme non cohérente.

*Tuttavia, se l'azienda interessata è sul punto di essere scelta, sarà invitata a rettificare la somma della sua offerta economica, in caso di rifiuto la sua offerta sarà eliminato in quanto non coerente.*

Lors de l'examen des offres, la Personne Responsable du Marché se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

*Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicare la scomposizione e il dettaglio dei prezzi utili all'elaborazione dei prezzi, che riterrà necessari..*

La Personne Responsable du Marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

*La persona responsabile del procedimento potrà, in ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interesse generale.*

#### **ARTICLE 6 : CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES / CONDIZIONI D'INVIO E DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE**

Les offres, seront sous double enveloppe :

*Le offerte saranno in doppia busta*

- L'enveloppe intérieure portant la mention :

*La busta interna con la dicitura*

*offre pour / offerta per*

**« Sicurezza Villa Medici »**

*société/ società*

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

*La busta esterna con il seguito indirizzo*

Académie de France à Rome

Service des Travaux

Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma

*Accademia di Francia a Roma*

*Servizio tecnico e logistico*

*Viale Trinità dei Monti 1 - 00187 Roma*

et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR -

e l' indicazione : *NON APRIRE*

« **Sicurezza Villa Medici** »

Elle devront être remises avant le **1<sup>er</sup> février 2018 à 12h00** à l'Académie de France à Rome viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma ou par pli recommandé avec avis de réception postal, et parvenir à destination avant ces mêmes date et heure limites.

*Dovranno essere consegnate direttamente entro il **1 febbraio 2018 alle ore 12** all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma o per via postale mediante raccomandata con ricevuta di ritorno e pervenire entro la stessa data e la stessa ora*

Les dossiers qui seraient remis ou dont l'avis de réception serait délivré après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leurs auteurs.

*I dossier consegnati o la cui ricevuta risulterà successiva alla data e ora di scadenza indicate, così come i dossier presentati in busta non chiusa, saranno eliminati e rispediti al mittente.*

**ARTICLE 7 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**ARTICOLO 7 - ULTERIORI INFORMAZIONI**

**7.1- Visite – Etat des lieux**

*Sopralluogo*

Une visite des lieux avec le maître d'œuvre sera réalisé le **10 janvier 2018 à 09h30** ; Ce repérage est **obligatoire** et fera l'objet d'un certificat de présence

*Un sopralluogo con il committente è fissato per il giorno **10 gennaio alle ore 11h00**; Il sopralluogo è **obbligatorio** e sarà oggetto di un certificato di presenza*

**7.2 Informations complémentaires / Informazioni complementari**

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs offres, les entreprises pourront contacter à l'adresse suivante :

*Per ottenere qualsiasi informazione supplementare necessaria alla definizione della propria offerta, le imprese potranno mettersi in contatto con:*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

Massimiliano Gentilucci

Servizio Tecnico e Logistico

Viale Trinità dei Monti, 1 00187 Roma

Tel: 06.67 61 381

massimiliano.gentilucci@villamedici.it